

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФЕМИНИТИВОВ-ТИТУЛОВ В КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

И.В.Борисевич (Минск, МГЛУ)

На материале корейских феминитивов-титлов показана роль языка в отражении исторического и современного статуса женщины в корейском обществе.

Ключевые слова: титул, гендер, культура, корейский язык.

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT OF FEMINITIVE TITLES IN THE KOREAN LANGUAGE

I.V.Borisevich (Minsk, MSLU)

In the article based on the material of Korean feminine titles the author shows the role of language in reflecting historical and modern status of women in Korean society.

Key words: title, gender, culture, the Korean language.

В корейском языке, в отличие от многих других языков, отсутствует понятие грамматического рода. Однако уделяется значительное внимание гендерным аспектам, когда речь идет о титулатуре в контексте корейской монархии. В контексте корейской монархии титулы, присваиваемые женщинам, не только обозначают их статус, но и раскрывают сложные отношения власти и гендера в корейской истории.

Корейские королевы и наложницы занимали уникальное место в обществе, и их титулы, такие как 왕비 'супруга короля' и 후궁 'наложница', иллюстрируют не только их статус, но и социальные нормы своего времени. Эти слова несут в себе глубокий смысл и показывают, как язык формирует восприятие женской роли в монархии.

Рассмотрим существительное 여왕 'королева'. Оно состоит из двух компонентов: 여, означающего «женщина», и 왕 'король', 'правитель'. Анализируемое слово непосредственно указывает на женскую форму власти, подчеркивая гендерный аспект в контексте монархии. В современном корейском языке оно может использоваться не только в историческом контексте, но и в повседневной речи. Например, его можно встретить во фразах, описывающих сильных женщин, а также в контексте популярной культуры в фильмах и драмах, где персонажи-женщины обладают лидерскими качествами.

В корейском языке представлено также существительное 왕비님 'королева'. Эта лексическая единица не только обозначает высокое социальное положение, но и несет в себе множество культурных и исторических коннотаций. Лексема 왕비 используется для обозначения женщины, занимающей королевский трон. Она указывает на высокий статус и власть, что уже само по себе формирует положительный образ женщины как фигуры, обладающей значительным влиянием и авторитетом. Суффикс 님 добавляет уважительный оттенок к слову, подчеркивая почтение и восхищение.

В истории Кореи существовали сильные королевы, такие как Синсонджон (신성왕후), которые играли важные роли в политике и культуре. Образ королевы в корейском языке связан с идеалами мудрости, силы и заботы о народе. Королева часто ассоциируется с образом матери и защитницы, что подчеркивает двойственность женской роли в обществе — одновременно быть сильным лидером и заботливой фигурой, что отражает традиционные корейские ценности, где женская сила проявляется через заботу о семье и обществе.

С развитием общества и изменением социальных норм образ королевы также претерпевает изменения. Современные женщины все чаще стремятся к независимости и самореализации, что приводит к переосмыслению традиционных ролей. Так, в корейском языке существует слово 왕비감, которое также связано с понятием «королева», но имеет другое лексическое значение. Его последний компонент 감 переводится как «чувство», «восприятие» или «состояние». Само слово 왕비감 используется в более абстрактных контекстах для описания ощущения величия, благородства или элегантности. В отличие от слова 왕비님, которое обозначает конкретную фигуру, слово 왕비감 акцентирует внимание на эмоциональном и эстетическом восприятии образа королевы и зачастую используется в метафорах или сравнениях.

Не менее интересны термины 공주님 'принцесса' и 여왕모 'королева-мать'. Компонент 공주 переводится как «принцесса» и используется для описания дочери короля или королевы. Суффикс 님 передает уважительное значение, подчеркивая важность и статус принцессы, и делает обращение более почтительным. В корейской культуре образ принцессы часто ассоциируется с красотой, грацией и добродетелью. Принцесса воспринимается как символ нежности, заботы и любви, что создает положительное представление о женственности. Образ принцессы активно используется в корейских сказках, фильмах и дорамах. Часто принцессы изображаются как героини, преодолевающие трудности и борющиеся за свои права, что создает многослойный образ женщины — от идеализированного до реалистичного. В период династии Чосон, роль женщин в королевской семье была строго регламентирована. 여왕모 'королева-мать' играла важную роль в политических делах благодаря способности влиять на своего сына. Матери королей были важными фигурами. Несмотря на то, что женщины в традиционном обществе часто были ограничены в своих возможностях, статус матери короля давал им определенную власть и влияние. Это также отражает важность материнства в корейской культуре, где матери часто рассматриваются как хранительницы семейных ценностей и традиций.

Наконец лексическая единица 후궁 'наложница', 'второстепенная жена'. Она также состоит из двух частей: 후 'последующий', 'вторичный' 궁 'дворец'. Данное слово обозначает женщину, которая занимает второстепенное положение в иерархии жён короля или высокопоставленного человека. В традиционном корейском обществе, особенно в период династии Чосон, титул 후궁 использовался для обозначения женщин, которые имели право жить в королевском дворце, но не были главными жёнами. Наложницы могли занимать важные позиции при дворе, однако их статус был ниже по сравнению с королевой. В некоторых случаях наложницы могли рожать детей, которые также имели право на наследование, что добавляло сложности в династические вопросы. Женщины, которые становились наложницами, часто были выбраны за их красоту, ум или другие качества, но их жизнь была ограничена рамками ожиданий и правил, установленных обществом. Несмотря на наличие определенных привилегий, таких как доступ к богатству и власти через своих мужчин, наложницы часто сталкивались с конкуренцией и завистью со стороны других женщин в дворце.

Таким образом, исследование феминитивов-титолов позволяет глубже понять структуру корейской монархии, широкие социальные и культурные контексты, в которых они функционировали в прошлом и функционируют сегодня, а также определить роль языка в формировании феминной идентичности и отражении статуса женщины в современном корейском обществе.